

DE TARANDRO QUINQUE PEDES HABENTE

1 EMPTOR QUIDAM IN TABERNA VENDITORIA HELVETICA SOCIETATIS MERCATORIAE NOMINE MIGROS IMAGINEM NATALICIAM PRORSUS MIRIFICAM CONSPEXIT. NAM IN OPERCULO PYXIDIS CRUSTULIS COMPLETAE, QUAE IBI VENIEBAT, DEPICTUS EST TARANDRUS QUINQUE PEDES HABENS, QUI CURRUM PATRIS NATALICII TRAHIT.



2 ORATRIX OFFICIALIS SOCIETATIS MERCATORIAE, CUM INTERROGARETUR, RESPONDIT SOCIETATEM IPSAM MIGROS ILLAM MERCEREM NON FINXISSE, SED AB ALIIS COMPARAVISSE. IN INVOLUCRO PYXIDIS INSCRIPTUM LEGITUR ILLUD: MERX CONFECTA IN SINIS.

3 PRIMO CONSTITUTUM ERAT, UT PYXIDES PROPOSITAE OFFERRENTUR AUT PER VENDITIONEM PECULIAREM AUT IN MERCATU EXTERNO, TAMQUAM MERCES RESIDUAE VEL VILIORES, AUT AD BENEFICIENTIAM. SED DIURNA EDOCENDA REFERUNT APPETITIONEM EARUM PYXIDUM, PROPTEREA QUOD MULTI HOMINES OCULOS MENTESQUE AD EIUS REI INSOLENTIAM INTENDISSENT, ALIQUANTO AUCTAM ESSE.

4 PRONUNTIAVIT IGITUR ORATRIX OFFICIALIS SOCIETATIS MERCATORIAE IN PROPYLAEO INTERRETIALI NUNTIORUM, CUI VIGINTI MINUTAE NOMEN EST, PYXIDES NONNULLAS TABERNAS VENDITORIAS IAM DEFECISSE. VENIBUNT AUTEM A DIE SATURNI QUINIS FRANCIS HELVETICIS — UT ITA DICAM, PEDES SINGULIS FRANCIS HELVETICIS.

CONVERTIT IN LATINUM ALCUINUS

0-1 tarandrus, -i m. Rentier — **quinque pedes habens** fünfbeinig (**quinque** fünf, **pes, pedis m.** Fuß, Bein, **habere** haben) — **emptor, -oris m.** Käufer — **quidam, quaedam, quoddam** ein (gewisser) (*der Name bleibt ungenannt*) — **taberna, -ae f.** Laden, Geschäft — **venditorius, -a, -um** zum Verkauf gehörig, Verkaufs-... — **Helveticus, -a, -um** schweizerisch — **societas mercatoria** Konzern (**societas, -atis f.** Gesellschaft, **mercatorius, -a, -um** kaufmännisch, Handels-...) — **nomen, -inis n.** Name; **nomine** namens — **Migros** Migros (*Eigennamen*) — **imago, -inis f.** Bild — **natalicius, -a, -um** weihnachtlich, Weihachts-... — **prorsus** ganz und gar, — **mirificus, -a, -um** erstaunlich, sonderbar, ungewöhnlich — **conspicere (conspexi)** erblicken — **operculum, -i n.** Deckel — **pyxis, -idis f.** Schachtel, Dose — **crustulum, -i n.** Gebäckstück — **complere (complevi, completum)** füllen — **vēnīre (vēnīi)** verkauft werden — **depingere (depinxi)** darstellen, abbilden — **currus, -ūs m.** Wagen — **Pater Natalicius** Weihnachtsmann (**pater, -tris m.** Vater) — **trahere (traxi)** ziehen

2-3 oratrix, -icis f. Sprecherin — **officialis, -e** offiziell (*eigtl.:* zum Dienst

gehörig, dienstlich) — **interrogare (interrogavi)** befragen — **respondere (respondi)** antworten — **ipse, -a, -um** selbst — **ingere (finxi)** gestalten, bilden — **comparare (comparavi)** beschaffen, erwerben — **involucrum, -i n.** Verpackung — **inscriptio, -onis f.** Aufschrift — **legere (lēgi)** lesen — **merx, mercis f.** Ware — **conficere (confēci)** her-stellen, verfertigen — **Sinae, -arum f. pl.** China — **primo** zunächst — **constituere (constitui)** ut + Konj. beschließen zu, entscheiden zu — **proponere (proposui, propositum)** öffentlich hinstellen, zum Verkaufe auslegen — **offerre (obtuli)** anbieten — **aut - aut** entweder - oder — **per + Akk.** durch, vermittelt — **venditio peculiaris** Sonderverkaufsaktion (**venditio, -onis f.** Verkauf, **peculiaris, -e** besonders) — **mercatus externus** Outlet (**mercatus, -us m.** Markt, **externus, -a, -um** auswärtig, außen gelegen) — **tamquam** sowie, gleichsam als — **residuus, -a, -um** übrig, restlich — **vel** oder — **vilis, -e** billig, gering an Wert — **ad + Akk.** zu, für — **beneficentia, -ae f.** Wohltätigkeit — **diurna edocenda** Presse (**diurnus, -a, -um** täglich, **diurnum** [sc. **commentariolum**] Tagebuch, Journal, **edocēre** [edocui] genau unterrichten, genaue Auskunft

geben) — **referre (rettuli)** berichten — **appetitus, -onis f.** + Gen. Nachfrage nach — **propterea quod** deswegen weil — **oculus, -i m.** Auge — **mens, mentis f.** Sinn, Gedanken, Aufmerksamkeit — **insolentia, -ae f.** das Ungewohnte (einer Sache) — **intendere (intendi)** richten — **aliquanto** beträchtlich — **augēre (auxi)** vergrößern, steigern; (*pass.*) wachsen, zunehmen

4 pronuntiare (pronuntiavi) verkünden, bekanntmachen, mitteilen — **igitur** daher, also — **propylaeum, -i n.** Portal — **interretialis, -e** Internet-... (**rēte, -is n.** Netz) — **nuntius, -i m.** Nachricht — **viginti** zwanzig — **minuta, -ae f.** Minute — **alci. nomen est + Nom.** jmd. heißt — **nonnulli, -ae, -a** einige — **deficere (defēci)** ausgehen; **alqm. aliqd. deficit** jdm. geht etwas aus — **autem** aber, und — **dies Saturni** Samstag (**dies, diei m.** Tag) — **quini, -ae, -a** jeweils fünf - **Francus Helveticus** Schweizer Franken (**Francus, -i m.** Franken); *es steht der Abl. pretii bei Verben der Geschäftssprache:* für fünf Franken — **ut ita dicam** sozusagen (**ut + Konj.** damit, um ... zu, **ita** so, **dicere** [dixi] sagen) — **singuli, -ae, -a** jeweils ein

Deutscher Ursprungstext:

Rentier mit fünf Beinen

1 In einer Schweizer Migros-Filiale hat ein Kunde ein ungewöhnliches Weihnachtsmotiv entdeckt. Auf dem Deckel einer Gebäckdose, die dort verkauft wurde, zieht ein Rentier mit fünf Beinen den Schlitten des Weihnachtsmanns.

2 Eine Sprecherin des Handelsunternehmens erklärte auf Anfrage, Migros habe den Artikel nicht selbst gestaltet, sondern zugekauft. Auf der Verpackung ist der Hinweis „Made in China“ vermerkt.

3 Zunächst war vorgesehen, die Dosen im Rahmen einer Sonderaktion, als Outlet-Produkt oder zugunsten eines guten Zwecks anzubieten. Nach Medienberichten hat die öffentliche Aufmerksamkeit jedoch zu einer deutlich gestiegenen Nachfrage geführt.

4 Wie eine Unternehmenssprecherin dem Nachrichtenportal 20 Minuten am Freitag mitteilte, sind die Dosen in einigen Filialen bereits ausverkauft. Ab Samstag sollen sie für fünf Franken pro Stück erhältlich sein –sozusagen ein Franken pro Bein.